

גלריות מוסררה
جاليريات مصرارة
MUSRARA GALLERIES



20. 9 . . . 11 . 28 . 19

mim
MADE IN MUSRARA

MUSRARA.CO.IL 02-6286519

Musrara, the Naggar School of Art and Society

مصرارة، كلية المجالات للفنون والمجتمع على اسم نجار

מוסררה

בית הספר לאמנות ולחברה ע"ש נגר



טל אלפרשטיין ויוליה קרן טורבן (הגלריה החדשה)
טال אלפרשטיין ויוליה קרן טורבן [مساحة العرض الجديدة]
Tal Alperstein & Julia Keren Turbahn (The New Gallery)

שלוש תערוכות בגלריות מוסררה
ثلاثة معارض في جاليريات مصرارة
THREE EXHIBITIONS AT MUSRARA GALLERIES

20.9 – 28.11.19

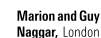
אוצר ראשי: אבי סבג
القائم الرئيسي: آبي سبغ
Chief Curator: Avi Sabag

ניהול גלריות: איילת השחר כהן
إدارة الجاليري: أيليت هشاحر كوهن
Galleries director: Ayelet Hashahar Cohen

עיצוב גרפי: טל שטרן
תרגום לאנגלית: מאיה שמעוני
תרגום לערבית: נוואף עתאמנה
הדפסת צילומים לתערוכות: המעבדה הדיגיטלית של מוסררה
ניהול טכני: צחי פירו
שיווק: ניר לקס

© 2019, כל הזכויות שמורות לגלריות מוסררה, ירושלים

שעות פתיחה: ימים א'-ה' / 17:00-10:00 / הגלריות סגורות בערבי חג ובחגי ישראל
ساعات العمل: الأحد-الخميس / 17:00-10:00 / الجاليريات مغلقة خلال عطلة الأعياد
Opening hours: Sun-Thu / 10:00-17:00 / Holiday eves and holidays – closed





שי כנעני [הגלריה החדשה]
שני כנעני [صالة العرض الجديدة]
Shai Knaani [The New Gallery]

שי כנעני
شني كنعاني
SHAI KNAANI

ניר הראל
نير هرايل
NIR HAREL

טל אלפרשטיין ויוליה קרן טורבאן
طال الفرشتاين وكيرن توربان
TAL ALPERSTEIN & JULIA KEREN TURBAHN

OPENING 20.9 11:00
افتتاح 20.9 11:00
FRIDAY 11:00
الجمعة 11:00

הגלריה החדשה הע"ח 9, מוסררה
صالة العرض الجديدة. شارع عين حيط 9، المصراة
THE NEW GALLERY. 9 HA'AYIN CHET ST., MUSRARA

אני, אנדרטה

أنا، نصب تذكاري

I, MONUMENT

אוצרת: מיכל ברמור
القائمة: ميخال براور
CURATOR: MICHAL BAROR

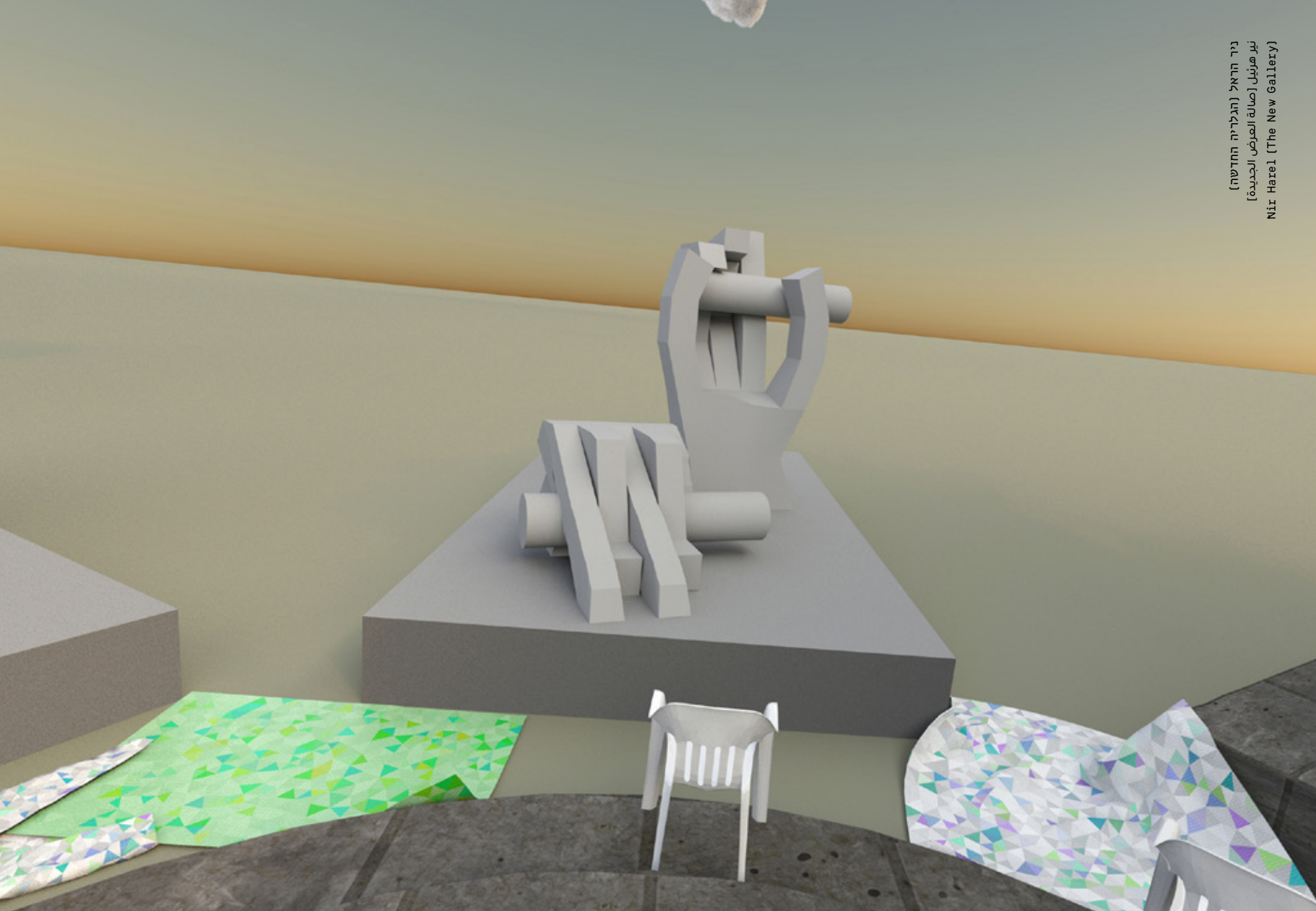
התערוכה מציעה שלושה מודלים שונים
לבחינת היחס בין הגוף האנושי, הזמן
החולף ואתר הזיכרון. כל אחד מהמודלים,
מאפשר חשיבה מחודשת של מושג ההנצחה,
בתודעה המקומית. בכל אחת מהעבודות
הגוף האנושי מייצר יחס אחר לאנדרטה.
בעוד שאצל כנעני האנדרטה הופכת למגרש
משחקים (כ-play וכ-act), אלפרשטיין
וטורבן מציעות מודל לאנדרטה מסוג חדש,
זמני וקצר מועד, פועם, מיוזע ונושם. אצל
הראל, האנדרטה הופכת לפיקסלים, והגוף
נותר בה רק כמתבונן מהצד.

يقدم هذا المعرض ثلاثة نماذج مختلفة لفحص العلاقة بين الجسد البشري، الوقت المنقضي وموقع الذاكرة. كل نموذج، وبوسيط مختلف، يتيح إعادة التفكير بمفهوم التخليد، كما يتم تصوّره في الوعي المحلي. وفي كل واحد من الأعمال يكون الجسد البشري علاقة مختلفة مع النصب التذكاري. فلدی کنعانی يتحول النصب التذكاري إلى ساحة ألعاب وتمثيل، الفرشتاين وتروبان تقدمان نموذجًا لنصب تذكارية من نوع حديد، مؤقتة وقصيرة الأمد، لكنها تنبض، تعرق وتنفس. ويتحول النصب التذكاري لدى هرثيل إلى بيكسلز (عناصرات)، والجسد يبقى هناك كمشاهد فقط.

The exhibition unfolds three different models for an examination of the relationship between the human body, the passing time, and the site of memory. Rethinking commemoration as it is perceived in the local consciousness, in each of the featured works, the human body establishes a different attitude towards monuments: While in Knaani's work the monument becomes a playground, Alperstein and Turbahn offer a model for a new type of monument, provisional and short-lived yet pulsating, perspiring, and breathing. In Harel's work, the monument is pixelated and the body is left on the sidelines as a mere observer.



באן
אדמונד וואלדמאן



ניר הרצל (הגלריה החדשה)
نير هريزل [صلاة العصر الجديدة]
Nir Harel (The New Gallery)

משה ניניו
موشيه نينيو
MOSHE NINIO

מורל דרפלר
مورال درفلر
MOREL DERFLER

פבל וולברג
فابيل وولبرغ
PAVEL WOLBERG

אבי אוהיון (לע"מ)
آفي أوحايون (م.ض)
AVI OHAYON (GPO)

נורית ירדן
نوريت يردن
NURIT YARDEN

מיקי קרצמן
ميكي كرتسمان
MIKI KRATSMAN

**ארכיון התצלומים ע"ש מאריי ס' כץ,
התזמורת הפילהרמונית הישראלית**
أرشيف الصور على اسم ماري س. كاتس,
الفرقة الفلهارمونية الإسرائيلية
MURRAY S. KATZ PHOTO ARCHIVES OF THE IPO

OPENING
20.9
11:00
FRIDAY
שישי
الجمعة

הגלריה ע"ש מורל דרפלר הע"ח 9, מוסררה
صالة العرض على اسم مورال درفلر. شارع عين حيط 9, المصراة
THE MOREL DERFLER GALLERY. 9 HA'AYIN CHET ST., MUSRARA

רוממות כחרב פיפיות

السمو كسيف ذو حدين

ELEVATION AS A
DOUBLE EDGED
SWORD

אוצרת: נעמה חייקין
القائمة: نعمه حاكين
CURATOR: NAAMA HAIKIN

כמדי שנה, מוצגת בגלריה ע"ש מורל דרפלר תערוכה קבוצתית של עבודות המתכתבות עם יצירתו של הצלם מורל דרפלר ז"ל. בהשראת עבודות "הבמה" של מורל דרפלר, המכילות איכות דיאלקטית של רוממות והנמכה, עוסקת התערוכה באופן שבו האמנות הופכת את היוצרות ומעמידה את בעלי הכוח במצוקה. יתרון שהופך לחיסרון מאפיין את כל העבודות הכלולות בתערוכה, החושפת פערים בחד משמעויות של המציאות.

يعرض جاليري درفلر، كما في كل سنة، معرضًا جماعيًا لأعمال تتكاتب مع أعمال المصوّر المرحوم مورال دلفر. يوحى أعمال "المنصة" لمورال درفلر، والتي تتضمن الجودة الجدلية للسمو والخبو، يتناول هذا المعرض الطريقة التي يقلب فيها الفن الأمور رأسًا على عقب ويضع أصحاب السلطة في ضائقة. الميزة التي تتحول إلى عائق تميّز مجمل الأعمال في المعرض، من خلال توضيح تعقيدات واقع الحياة الذي هو مصدر تلك الأعمال.

As in previous years, the Morel Derfler Gallery presents a group exhibition that corresponds with the works of the late photographer Morel Derfler. Drawing inspiration from Derfler's "stage" works and their dialectical quality of elevating and lessening, the exhibition explores the ways in which art turns the tables and puts those in power in anguish. An advantage turns disadvantage characterizes all the works in the exhibition, which uncovers incongruence within reality's decisiveness.





210.00)

הגלריה החברתית שבטי ישראל 22, מוסררה (בית קנדה - קומה ג')

الجاليري الاجتماعي. شفتي إسرائيل 22، المصراة (بيت كندا - طابق 3)

THE SOCIAL GALLERY. 22 SHIVTEI ISRAEL ST., MUSRARA

(CANADA HOUSE - 3RD FLOOR)

קליפת נגה וסוד האגוז

قشرة السطوع وسر
حبة الجوز

SHINING QLIPPAH
AND THE SECRET
OF THE NUT

אוצר: אייל בן דוב

القائم: أيال بن دوف

CURATOR: EYAL BEN DOV

יורם בוזגלו

يورام بوزغلو

YORAM BUZAGLO

יעל קפלן

ياغيل كابلان

Yael Kaplan

לאה גולדה הולטרמן

ليئة غولدا هولترمان

Lea Golda Holterman

אהרון קריצר

أهرون كريتسر

Aharon Kritzer

חיים דעואל לוסקי

حاييم دعويل لوسكي

Haim Deuel Lusky

ארנסטו לוי

أرنستو ليثي

Ernesto Levy

אליסיה שחף

أليسا شاحف

Alicia Shahaf

בשיתוף הביאנלה של ירושלים

بالتعاون مع بينالي القدس

IN COLLABORATION

WITH THE JERUSALEM BIENNALE

افتتاح
17:10
19:00
THURSDAY
الخميس

יتناول هذا المعرض الصورة الغامضة للتصوير الفوتوغرافي في إسرائيل، ويشكل نموذجًا لمعرض مستقبلي. ترتبط ظاهرة الضوء في التصوير الغامض بظاهرة "أنا المبدع" كجزء من عملية تأويل، سيكولوجية مرتبطة بالصوفية اليهودية في القبالة. يُضاف إلى هذه الأفكار مفهوم "الهالة" لدى والتر بنجامين، والنقاش حول الطبيعة الفيزيائية والميتافيزيقي للضوء في التصوير الفوتوغرافي. مصطلح "قشرة السطوع" يظهر في قصص الحسيديم اليهود، وفي دروس القبالة الصوفية. "سر الجوز" هو مصطلح تظهر فيه "قشرة السطوع"، وهي واحدة من كلمات الضوء الساطع الذي شاهده يحزقيل في الوحي الإلهي، ويوجد أيضًا في نصوص القبالة التي تتناول أجزاء حبة الجوز كصورة مصغرة لفهم الماكرو الإلهي.

The exhibition explores the mystical image of photography in Israel, and serves as a model for a future exhibition. Mystical photography associates the manifestation of light with the manifestation of the "creative self" as part of an interpretive, psychological action connected to Kabbalistic mysticism. These ideas are joined by Walter Benjamin's concept of the "aura" and a discussion on the physical and metaphysical nature of light in photography.

The concept "Shining Qlippah" (Noggah Qlippah) appears in mystic Kabbalah and Hassidic stories. "The Secret of the Nut" (Sod HaEgoz) is a concept that introduces the idea of the "Shining Qlippah" – one of the bright auras that Ezekiel saw in his divine vision. The concept is also found in Kabbalistic texts that discuss the different parts of the nut as a microcosm for understanding the divine macro.

התערוכה עוסקת בדימוי המיסטי של הצילום בישראל, כמודל לתערוכה עתידית. בצילום המיסטי נקשרת הופעת האור עם הופעת "האני היוצר" כחלק מפעולה פרשנית ופסיכולוגית המחוברת למיסטיקה קבלית. לרעיונות אלה מצטרפים מושג "ההילה" אצל וולטר בנימין והדיון בטבעו הפיזי והמטאפיזי של האור בצילום.

המושג "קליפת נגה" מופיע בסיפורי חסידים ובמדרשים קבליים מיסטיים. "סוד האגוז" הוא מושג שבו מופיעה "קליפת נגה", אחת מהילות האור הזוהר שראה יחזקאל בהתגלות האלוהית וגם נמצא בטקסטים קבליים העוסקים בחלקי האגוז כמיקרוקוסמוס להבנת המאקרו האלוהי.



יעל קפלן (הגלריה החברתית)
ياغل كابلان (الجاليري الاجتماعي)
Aharon Kritzler (The Social Gallery)



אהרון קריטר (הגלריה והברומית)
أهرون كريتسر (الجاليري الاجتماعي)
Aharon Kritzler (The Social Gallery)